

越 剧

春香傳

根据朝鲜民主主义人民共和国国立古典艺术剧场演出本改編

庄 志 改 編



春 香 傳

根据朝鮮民主主义人民共和国
国立古典艺术劇場演出本改編
庄 志 改 編

上海文艺出版社

1962

封面图、题字 顏梅华

春 香 傳

根据朝鮮民主主义人民共和国
国立古典艺术剧院演出本改編

改 編 者 庄 志

*

上 海 文 艺 出 版 社

上海永嘉路25弄8号

上海市书刊出版业营业許可証出001号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092毫米 1/32 印张：3 1/8 插页：1 字数：45,000 乐谱：24面

1962年5月第1版

1962年5月第1次印刷 印数：1—3,000册

統一书号：15074·1965

定价：(八)0.46元



廣寒樓

百年佳約之一





百年佳約之二

愛歌

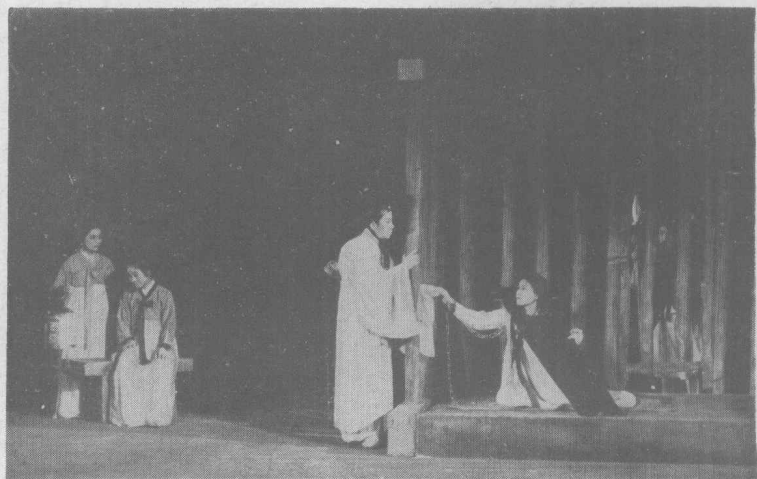




別 歌

一 心





獄中歌

御史出道



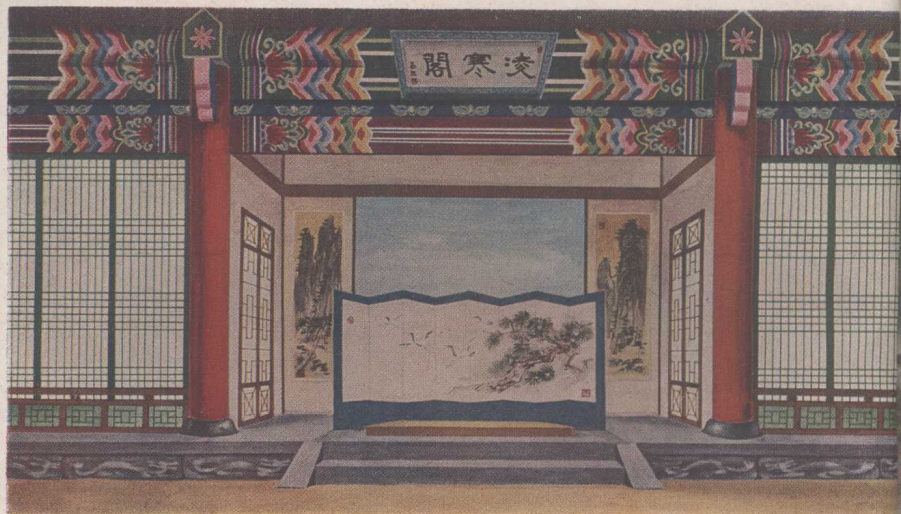
上海越剧院供稿



第一幕

第二幕・第五幕第一場

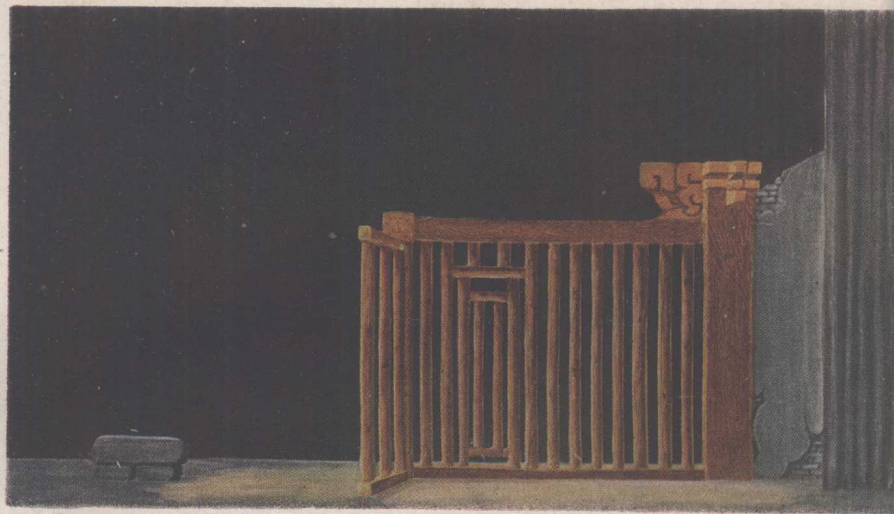




第三幕・第六幕



第 四 幕



第五幕第二場

苏石风設計 上海越剧院供稿

前 記

《春香傳》是朝鮮杰出的民間傳說，也是朝鮮古典文學中最優秀的作品之一。它反映了朝鮮古代人民對封建制度強烈的反抗和對美好生活的追求和嚮往，顯示了人民的意志是任何暴力所不能征服的真理。

春香故事產生在高麗恭愍王時代（一三五——一三七四），它是朝鮮古代勞動人民的集體創作，被用口頭文學的形式保留下來，經過歷代的民間藝人的智慧積累，逐漸修正補充，豐富發展起來的。到李朝正宗時代（一七七六——一八〇〇），才由說唱故事的形式發展成為以“愛歌”、“別歌”、“十杖歌”、“農夫歌”、“獄中歌”五折為主的唱劇。

《春香傳》由於它具有強烈的人民性和鮮明的民族性格，曾遭到李朝封建統治階級和日本帝國主義嚴重的摧殘。他們把《春香傳》歪曲成為庸俗的戀愛故事，並在《春香傳》優美的形式上，塗上了雜亂的殖民地文化的色彩。但是人民喜愛它，以高度的愛國主義精神保護着它。“八·一五”解放後，《春香傳》在朝鮮勞動黨和政府大力培植下，進一步放出燦爛奪目的光輝。

一九五三年春，軍委總政治部文藝工作團越劇團（即現在

的上海越剧院二团)赴朝慰问演出,以《梁山伯与祝英台》、《西厢记》和最可爱的人在前线见面。朝鲜人民热情地赞扬着祝英台和崔莺莺,也推荐了自己民族优秀的民间传说——《春香传》。

朝鲜停战前夕,开城还在灯火管制中。开城话剧团特地为越剧团演出了《春香传》,使越剧团同志进一步理解《春香传》,热爱《春香传》,因此便产生了把《春香传》改编为越剧,介绍给祖国人民的动机和愿望。这一愿望立即得到朝鲜劳动党和朝鲜人民的热忱支持,为此,专家们为越剧团找寻资料,翻译剧本;更令人激动的是朝鲜国立古典剧场的同志们英勇地穿过敌人的封锁线,由平壤赶来开城,为越剧团演出唱剧《春香传》,并派出了音乐、舞蹈、舞台设计等各方面的专家来协助越剧团作好排演《春香传》的准备工作。房东“赫尔姆尼”(老祖母)知道了这个消息,高兴得象小孩一样,坐在“麦路”上,拍着廊板,用和汉字相同的发音,热烈地高呼着春香的誓言:“一心!一心!”朝鲜人民对越剧团准备回国后演出《春香传》的计划表现出无比的热情,这种崇高的国际主义和爱国主义的精神,大大地加强了越剧团同志编排《春香传》的决心。

回国之后,越剧团同志为了向祖国人民介绍朝鲜人民爱好自由幸福和反抗暴力的英雄性格,借以加强两国人民的互相了解,因此迫不及待地着手根据朝鲜民主主义人民共和国国立古典艺术剧场演出本改编。改编时尽量保持原著的精神、风格,但由于民族性格不同,生活习惯和语言的不同,也由于欣赏习惯上的某些不同,因此在场次安排、人物性格和语言

等方面曾作若干取舍补充。一九五四年四月十五日初稿完成。后又在排演过程中不断修改。一九五四年八月，由华东越剧实验剧团第二团在上海公演。同年十月，参加华东区戏曲观摩演出大会，获剧本奖一等奖。一九六一年九月，上海越剧团应朝鲜民主主义人民共和国文化省邀请赴朝访问演出，在剧本语言上，又进行加工提高。

现在借越剧《春香传》出版的机会，越剧团同志以无限感激的心情，向那些曾经关心和帮助过这一工作的同志们致敬。

安孝相同志，她以高度的国际主义和爱国主义精神，在朝鲜开城翻译了《春香传》唱剧本、话剧本及许多有关材料，为改编工作打下基础，并始终关心这一改编工作的完成。

曹云先生、安英一同志，他们是朝鲜唱剧《春香传》的编剧与导演，在改编工作上，提供了许多宝贵经验和意见。一九五四年四月随朝鲜访华代表团来沪时，又带来了朝鲜国立古典艺术剧场《春香传》新本，给改编者很大启示与帮助。

柳烈教授和北大朝语系同志们，他们夜以继日地翻译了《春香传》新本。金波同志也在百忙中帮助改编者翻译了二万五千余字的有关材料，都具有很大的参考价值。

黄宗江同志，他原是这一剧本改编者之一，遗憾的是他在中途另有创作任务，而不能共同来完成这一改编工作，但他整理了话剧《春香传》初稿，给改编者帮助不小。

此外，还有不能在这里一一提及的同志们，他们都曾经为这个剧本，给改编者以提示和帮助，一并在此致谢。

庄 志 一九六一年九月

第一幕 广寒楼

〔五月初五端午节。南原广寒楼前，乌鹊桥畔，垂柳野花，布谷杜鹃，都象在赞美着晚春风光。

〔端阳歌声由远而近，荡漾在四周。少女们头上挽着五色彩髻，插着菖蒲，三三两两边唱边舞上，尽情地歌唱自己的节日。广寒楼上出现了香丹和春香；她们走下楼来，随着大家一起歌舞。

众少女（唱）五月初五①，

五月初五，
布谷声声催，
农夫插秧忙。
姑娘露笑容，
对镜忙梳妆，
今天出闺房，
今天见阳光。
你执菖蒲舞，
我把秋千荡，
金箔发髻，

随风飘荡。

一年一度，

人生难忘，

但愿人間，

永度端阳。

〔少女們有的到广寒楼上去，有的过烏鵲桥去蕩秋千，春香和香丹站在烏鵲桥畔远眺。这时，远远傳來了一陣駢铃声。〕

少女戊（遙望）姐姐，有人騎着驴子从那边來了。

少女己 那个赶驴的不是衙門里的房子②？

少女甲 唔，是房子，那騎在驴上的……又是誰……啊？

〔铃声更近，香丹也趨前观望。〕

少女庚 哦！一定是那汉阳來的使道③公子。

少女辛 他的名字我知道，他叫李梦龙。

众少女 莫非就是那个博学多才的李梦龙李公子？

香丹（兴冲冲地去告訴春香）使道公子李梦龙來了。

〔春香徑自走过桥去，香丹只能随着下。〕

① “端阳节”是朝鮮古代人民的一个大节日，也是气候轉暖，春回大地，农事开始之期。在这一天男孩子摔角，跳假面舞；平日不准出閨房一步的姑娘們，也可以到外面來玩，作打秋千、跳菖蒲舞等游戏。

② “房子”是官家的侍僮。

③ “使道”是个官职，相当于中国封建时代的太守。

〔鈴聲逼近。

少女已 來了，我們快走吧！

〔少女們匆匆離去。

〔鈴聲戛然而止，房子拿着駝鞭跳跳蹦蹦上。

房 子 （用鞭子東指西划）公子，你看我們南原的名胜好不好？這廣寒樓和烏鵲橋，真數得上天下第一。（回頭看公子不在）哦，（向右）公子……公子，快請到這里來！

〔房子垂手侍立，李夢龍瀟灑地慢步上，出神地欣賞着遠山近水。

李夢龍 （唱）江山如畫春色濃，
杜鵑花發映山紅。
百轉黃鸝譜新曲，
千條垂絲拂東風。
路人手執菖蒲舞，
笑隨彩蝶入花叢。
歡度端陽出書房，
真好似鴻鵠翱翔在太空。

房 子 公子，你看這廣寒樓如何？

李夢龍 房子，這就是廣寒樓嗎？

房 子 是啊，這廣寒樓是我們南原最好的名勝之地，歷代使道大官大府，都到這里來飲酒賦詩，欣賞春光。就是有名才子崔孤云，也曾到這里寫過字，題過詩。

李夢龍 哦！果然是名不虛傳。